Porównanie tłumaczeń Marka 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam bowiem Herod wysławszy chwycił Jana i związał go w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego gdyż ją poślubił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam Herod bowiem posłał, schwytał Jana i związał go w więzieniu\* z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, gdyż wziął ją za żonę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś Herod wysławszy, chwycił Jana i związał go w strażnicy z powodu Herodiady, żony Filipa, brata jego, bo ją poślubił.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam bowiem Herod wysławszy chwycił Jana i związał go w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego gdyż ją poślubił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam Herod bowiem posłał żołnierzy, aresztował Jana i osadził go w więzieniu. Powodem była Herodiada, żona jego brata Filipa, którą sam pojął za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sam Herod bowiem kazał schwytać Jana i wtrącić go do więzienia z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, gdyż pojął ją za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tenże Herod posławszy pojmał Jana, i wsadził go do więzienia dla Herodyjady, żony Filipa, brata swego, iż ją był pojął za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ten Herod posłał i poimał Jana, i związał go w ciemnicy dla Herodiady, żony Filipa, brata swego, iż ją był pojął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten bowiem Herod kazał pochwycić Jana i związanego trzymał w więzieniu z powodu Herodiady, żony brata swego, Filipa, którą wziął za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem sam Herod posłał i pojmał Jana, i wtrącił go zakutego w kajdany do więzienia z powodu Herodiady, żony Filipa, brata swego, gdyż pojął ją za żonę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam Herod kazał bowiem pochwycić Jana i uwięzić z powodu Herodiady, żony swojego brata Filipa, którą poślubił, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten bowiem Herod kazał pochwycić Jana i wtrącił go do więzienia. Zrobił to z powodu Herodiady, z którą się ożenił, choć była ona żoną jego brata Filipa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo to właśnie ten Herod, posławszy ludzi, aresztował Jana i trzymał go związanego w więzieniu za sprawą Herodiady, żony swojego brata Filipa, ponieważ ją poślubił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sam Herod bowiem, z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, którą poślubił, kazał Jana pochwycić, zakuć w kajdany i wtrącić do więzienia,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Herod kazał ująć Jana i trzymał go skutego w więzieniu z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, bo wziął ją sobie za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ірод, пославши, схопив був Івана, посадив його у в'язницю - через Іродіяду, дружину свого брата Пилипа, бо з нею одружився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sam bowiem Herodes odprawiwszy ujął władzą Ioannesa i związał go w strażnicy przez Herodiasę żonę Filipposa brata swego, że ją poślubił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem sam Herod posłał, pojmał Jana oraz wsadził go do więzienia z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, bo ją poślubił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod bowiem posłał i kazał zatrzymać Jochanana i zakuć go w kajdany w więzieniu z powodu Herodiady, żony swego, brata Filipa. Herod poślubił ją, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam bowiem Herod posłał i pojmał Jana, i związał go w więzieniu ze względu na Herodiadę, żonę swego brata Filipa, gdyż ją poślubił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakiś czas wcześniej bowiem Herod wysłał żołnierzy, aby zatrzymali i aresztowali Jana Chrzciciela. Powodem tego była Herodiada, żona jego brata—Filipa, z którą Herod się ożenił. |

1. 1) <x>470 4:12</x>; <x>470 11:2</x>; <x>490 3:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)